

УДК 806.0:801.5

СТИЛІСТИЧНА І ТЕКСТОВА КОРЕЛЯЦІЯ ІСПАНСЬКОГО
РОЗМОВНОГО МОВЛЕННЯ У ТЕКСТІ ДІАЛОГІЧНОГО СТАНДАРТУ

З. О. Гетьман (м. Київ)

getmanza@yandex.ua

Доктор філологічних наук, професор кафедри іспано-італійської філології
Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка
(Міністерство освіти і науки України)
01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

І. М. Моренець (м. Київ)

iramor82@mail.ru

Кандидат філологічних наук, асистент кафедри іспано-італійської філології
Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка
(Міністерство освіти і науки України)
01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

Жанрову диференціацію іспанського діалогічного тексту зумовлено різновидом комунікативної (діалогічної) ситуації, яка не тільки визначає об'ємно-прагматичне членування діалогічного тексту, а й впливає на його стильову приналежність у межах таких реєстрів, як нейтральний, книжний, розмовний. З огляду на сферу функціонування діалогічного тексту, регулярну відтворюваність у ньому мовних одиниць, функції мови визначається його функціонально-стилістична належність, а також устанавлюються відносини у тріаді (діалогічний) текст – жанр – реєстр: нейтральний реєстр – інтерв'ю, науковий діалог, судовий діалог, медичний діалог тощо; книжний реєстр – діалог у прозі та драматургії; розмовний реєстр, іноді знижений – побутовий діалог. Така схематична уява про зв'язок діалогічного тексту та стилю, про його жанрове розмаїття та стилістичні реєстри свідчить, що всіх їх об'єднує розмовний функціональний стиль, який вбирає в себе окремі риси інших функціональних стилів залежно від комунікативної ситуації та каналу зв'язку (усне або писемне мовлення), а саме гібридні різностильові діалогічні дискурси. Розмовне мовлення, акумулюючи в собі емоційно-ситуативні, функціонально-ситуативні та соціально-ситуативні параметри, у текстовому (діалогічному) просторі тяжіє до стереотипності одиниць різних мовних рівнів у композиційній структурі тексту, а саме в сталій структурно-змістовій схемі діалогічного тексту. До параметрів розмовного стилю – композиційний стандарт і стереотипність – додається унормованість – інтеракціональна граматична норма. У дослідженні іспанського

(Problems of linguistic communications)

Stylistic and textual correlation of spanish colloquial speech in the dialogical standard text (in Ukrainian)

[Stylistychna i tekstova koreljacija ispans'kogo rozmovnoho movlennja u teksti dialogichnogo standartu]

© Getman Z. O. [Get'man Z. O.] getmanza@yandex.ua, Morenets I. M. [Morenec' I.M.] iramor82@mail.ru

ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНИТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

розмовного мовлення у тексті діалогічного стандарту виділяється триада текст – граматики – стилістика.

Ключові слова: комунікативна ситуація, об'ємно-прагматичне членування; нейтральний, книжний і розмовний реєстри, канал зв'язку, стереотипність мовних одиниць, функціональний стиль, іспанське розмовне мовлення, інтеракціональна граматична норма.

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ И ТЕКСТОВАЯ КОРРЕЛЯЦИЯ ИСПАНСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В ТЕКСТЕ ДИАЛОГИЧЕСКОГО СТАНДАРТА

З. А. Гетьман (г. Киев, Украина)

getmanza@yandex.ua

Доктор филологических наук, профессор кафедры испано-итальянской филологии
Института филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко
(Министерство образования и науки Украины)
01601, г. Киев, бульвар Тараса Шевченко, 14

И. Н. Моренец (г. Киев, Украина)

iramor82@mail.ru

Кандидат филологических наук, ассистент кафедры испано-итальянской филологии
Института филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко
(Министерство образования и науки Украины)
01601, г. Киев, бульвар Тараса Шевченко, 14

Жанровая дифференциация испанского диалогического текста обусловлена разновидностью коммуникативной (диалогической) ситуации, которая не только определяет объемно-прагматическое членение диалогического текста, а и влияет на его стилистическую принадлежность в границах таких регистров, как нейтральный, книжный, разговорный. В зависимости от сферы функционирования диалогического текста, регулярной воспроизводимости в нем языковых единиц, функций языка определяется его функционально-стилистическая принадлежность, а также устанавливаются отношения в триаде (диалогический) текст – жанр – регистр: нейтральный регистр – интервью, научный диалог, судебный диалог, медицинский диалог и т.п.; книжный регистр – диалог в прозе и драматургии; разговорный регистр, иногда сниженный – бытовой диалог. Такое схематическое представление о связи диалогического текста и стиля, его жанровом многообразии и стилистических регистрах свидетельствует, что всех их объединяет разговорный функциональный

© Гетьман З. О. [Гетьман З. А.] getmanza@yandex.ua, Моренец І. М. [Моренец І. Н.] iramor82@mail.ru
Стилістична і текстова кореляція іспанського розмовного мовлення у тексті діалогічного стандарту (Українською) [Стилистическая и текстовая корреляция испанской разговорной речи в тексте диалогического стандарта (На укр. яз.)]

(Проблеми комунікативної лінгвістики [Проблемы коммуникативной лингвистики])

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

стиль, который может аккумулировать отдельные черты других функциональных стилей в зависимости от коммуникативной ситуации и канала связи (устная или письменная речь), а именно гибридные разностилевые диалогические дискурсы. Разговорная речь, сосредотачивая в себе эмоционально-ситуативные, функционально-ситуативные и социально-ситуативные параметры, в текстовом (диалогическом) пространстве тяготеет к стереотипности единиц разных языковых уровней в композиционной структуре текста, а именно в устойчивой структурно-смысловой схеме диалогического текста. Параметры разговорного стиля – композиционный стандарт и стереотипность – расширяются за счет нормирования – интеракциональной грамматической нормы. В исследовании испанской разговорной речи в тексте диалогического стандарта выделяется триада текст – грамматика – стилистика.

Ключевые слова: коммуникативная ситуация, объемно-прагматическое членение; нейтральный, книжный и разговорный регистры, канал связи, стереотипность языковых единиц, функциональный стиль, испанская разговорная речь, интеракциональная грамматическая норма.

**STYLISTIC AND TEXTUAL CORRELATION OF SPANISH COLLOQUIAL
SPEECH IN THE DIALOGICAL STANDARD TEXT**

Z. O. Getman (Kyiv, Ukraine)

getmanza@yandex.ua

DSc (Philology), Professor of the spanish-italian philology department
of the Institute of Philology of Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

I. M. Morenets (Kyiv, Ukraine)

iramor82@mail.ru

PhD (Philology), Assistant of the Spanish-Italian Philology Department of the Institute of Philology
of Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

Genre differentiation of Spanish dialogical text is created by the type of communicative (dialogical) situation, which forms space-pragmatic segmentation of dialogical text and influences its stylistic property in the fields of such registers as neutral, bookish, colloquial.

(Problems of linguistic communications)

Stylistic and textual correlation of spanish colloquial speech in the dialogical standard text (in Ukrainian)

[Stylistychna i tekstova koreljacija ispans'kogo rozmovnogo movlennja u teksti dialogichnogo standartu]

© Getman Z. O. [Get'man Z. O.] getmanza@yandex.ua, Morenets I. M. [Morenec' I.M.] iramor82@mail.ru

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

According to functional sphere of dialogical text, regular recurrency of language units languages functions in the text, its functional-stylistic property are represented. The relations in the triangular (dialogical text – genre – register): neutral register – interview, scientific dialogue, juridical dialogue, medical dialogue and so on; bookish register – prose dialogue and drama; colloquial register, in some cases lower style – routine dialogue. Such a formal; structural understanding of the relations of dialogical text and style, its genre variety and stylistic registers vitnece that they are united with the colloquial-functional style. This style absorbs different features of other functional styles according to the communicative situation and communicative channel (colloquial on writing speech), in particular hybrid different style dialogical discourses. Colloquial speech accumulating emotional – situational, functional – situational and social – situational parameters; in the text (dialogical) space colloquial speech has the tendency of connection with the stereotypical units of different language levels in the text compositional structure, and, in particular, as a stable structural – content scheme of dialogical text. There are parameters of colloquial style (compositional standard, stereotyping) and some additional parameter – normality (interactional grammatical norm).

During the investigation of Spanish colloquial speech in the text of dialogical standard it is possible to single out triangular: text – grammar – stylistics.

Key words: communicative situation, space-pragmatic segmentation; neutral, colloquial, bookish registers; communicative channel, stereotypes of language unit, functional style, Spanish colloquial speech, interactional grammatical norm.

Стилі мови, як відомо, мають три реєстри: нейтральний, книжний (більш високий) і розмовний (більш низький). Останній тлумачиться як фамільярно-розмовний або розмовно-просторічний. Названі реєстри мови можуть знаходити і дійсно знаходять своє місце у жанрах діалогічного тексту: різні підсистеми мови, які відрізняються частково одна від одної лексикою, граматиною, фонетикою, закріплюються за формою побудови мовлення, а саме діалогічною. Нейтральний реєстр є загальностильовою основою мови і репрезентується у діалогічному тексті як інваріант, який не пов'язаний з певним різновидом діалогічної ситуації і який регулюється загальноприйнятою нормою. Книжний реєстр репрезентують діалогічні тексти різних жанрів, які закріплені за такими літературними жанрами, як проза та драматургія. Межа між нейтральним і книжним реєстрами прозора через те, що обидва мають взаємопроникаючі елементи. Знижений реєстр представлено текстами розмовного характеру, в яких переважають фамільярні та розмовно-просторічні елементи. У зв'язку з викладеним наведемо приклади діалогічних текстів нейтрального, книжного та зниженого реєстрів з огляду на класифікацію зазначених реєстрів мови:

© Гетьман З. О. [Гетьман З. А.] getmanza@yandex.ua, Моренець І. М. [Моренець І. Н.] iramor82@mail.ru
Стилістична і текстова кореляція іспанського розмовного мовлення у тексті діалогічного стандарту (Українською) [Стилистическая и текстовая корреляция испанской разговорной речи в тексте диалогического стандарта (На укр. яз.)]

(Проблеми комунікативної лінгвістики [Проблемы коммуникативной лингвистики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
 [PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINGVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

- *¿Conoces Sevilla?*
- *Claro, he estado tres veces, una de las cuales me eché una novia*
 (L.A.Ruiz)[7]

El Rey. – *No se os puede conceder.*

Velázquez. – *Señor: ¿se me puede conceder para mi defensa la comparecencia de cualquier persona que yo nombre?*

El Rey. – *(Tras una mirada al dominico). Se os concede.*

(A. Buero Vallejo) [6]

- *¿A Sinforoso?*
- *No, Sinforoso no: Sinfónito.*
- *Ah, me creía.*
- *¡Joder, con el nombrecito!*

(L. A. Ruiz) [7]

Регістри, представлені різними діалогічними текстами, при наявності єдиного арсенала мовних засобів відбирають ті з них, які співвідносяться з певною ситуацією мовлення. У наведених вище прикладах на “високий” (книжний) регістр вказує форма *vos*; на “знижений” (розмовно-просторічний) – дієслово *joder*, суфікс *-ito* (*el nombrecito*). Таким чином, зазначені регістри як окремі підсистеми конкретної системи мови повинні відповідати певним функціям, які виконує мова у суспільстві: стиль мови застосовується у конкретній мовленнєвій сфері і є ґрунтом для виділення стилів мовлення – функціональних стилів. Останні утворюють функціонально-стилістичні системи, які, на нашу думку, слід визначити як функціональні комплекси мовних одиниць, що функціонують у конкретних сферах суспільно-мовленнєвої практики носіїв мови і забезпечують призначення і дію мови у суспільстві. Літературне розмовне мовлення як форма існування мови (усна і письмова) та його композиційний стандарт – діалогічний текст – теж підлягають стилістичній диференціації, яка виявляється у регулярній відтворюваності мовних явищ, характерних для конкретного діалогічного тексту відповідно до його функціонально-стилістичної належності. Остання визначається сферою застосування діалогічного тексту та функціями мови. При цьому відомо, що граматичні явища підлягають найменшій функціонально-стилістичній маркованості, ніж лексичні або фонетичні, про що свідчать наведені приклади. У контексті стилістичного підходу до мовних явищ

(Problems of linguistic communications)

Stylistic and textual correlation of spanish colloquial speech in the dialogical standard text (in Ukrainian)

[Stylistychna i tekstova koreljacija ispans'kogo rozmovnogo movlennja u teksti dialogichnogo standartu]

© Getman Z. O. [Get'man Z. O.] getmanza@yandex.ua, Morenets I. M. [Morenec' I.M.] iramor82@mail.ru

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

важливим уявляється специфікація тих характеристик тексту, через які реалізується певний функціональний стиль. Через те, що функціональний стиль є даністю тексту, він існує та реалізується у тексті.

Інтеракціональна граматики передбачає функціональний підхід до тих одиниць, якими вона оперує. Її мета – систематизувати функціонування мовних одиниць у різних жанрах діалогічного спілкування та будь-яких діалогічних ситуаціях. Оскільки через інтеракціональну граматику спостерігається зв'язок між структурою мови і мовлення, то в інтеракціональній граматиці виявляється **інтерсистемна дистрибуція синтаксичних засобів**, яка відтворює специфіку їхньої стилістичної реалізації у діалогічному спілкуванні. Оскільки діалогічному тексту притаманна інтеракціональна граматики, тому спостерігається певний зв'язок між текстом і стилем. В інтеракціональній граматиці одиниці набувають певних функцій відповідно до організації діалогічного тексту як складного цілого з опорою на структурно-змістові особливості всього мовленнєвого твору – продукту мовленнєвої діяльності, а також стосовно зв'язків мовних одиниць у межах діалогічного тексту. Відповідно до цього виникає різниця між стилями мови та мовлення. Стилї мови співвідносяться з граматичною системою мови, а мовлення – з граматициними підсистемами відповідних текстів, для діалогічного тексту – з інтеракціональною граматикою саме таке співвідношення дозволяє підтримати думку М. М. Кожиної щодо різної орієнтації мовних і мовленнєвих стилів: мовні стилї орієнтуються “на когнітивну, пізнавальну функцію мови” [4], мовленнєві стилї характеризуються орієнтацією на ситуацію мовлення. За В. В. Виноградовим, який визначає два боки мовленнєвих стилів: лінгвістичний – особливості побудови мовлення (що важливо для специфічної архітектури діалогічного тексту) та екстралінгвістичний, що відбиває особливості ситуації спілкування (для діалогічного тексту – це діалогічна структура ситуації спілкування та антропоцентричність мовлення) [2]. Саме двоїтий підхід до стилю пояснює наявність таких точок зору, як: стилістика співвідносна з мовою [1], і протилежна: вона співвідносна лише з мовленням [5].

У структуруванні діалогічного тексту беруть участь усі рівні мови. Різностильові дискурси пов'язані, перш за все, зі змістово-структурною схемою тексту, яка є релевантною для діалогічного тексту. Як правило, в основі класифікацій функціональних стилів лежить сфера вживання мови, тобто суспільна ознака, або канал комунікації – розмовний стиль: писемний стиль. Можливо, йдеться про екстралінгвістичну базу стилістичної диференціації мови. На нашу думку, такий підхід є однобічним і не відтворює лінгвальної

© Гетьман З. О. [Гетьман З. А.] getmanza@yandex.ua, Моренець І. М. [Моренець І. Н.] iramor82@mail.ru
Стилїстична і текстова кореляція іспанського розмовного мовлення у тексті діалогічного стандарту (Українською) [Стилїстическая и текстовая корреляция испанской разговорной речи в тексте диалогического стандарта (На укр. яз.)]

(Проблеми комунікативної лінгвістики [Проблемы коммуникативной лингвистики])

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINGVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

суті функціонального стилю як лінгвістичного поняття. Функціональні стилі можуть бути диференційовані на рівні мовлення, яке акумулює в собі такі параметри:

емоційно-ситуативні:

- *¿Quieres ser mi novia?*
- *No.*
- *¿Por qué?*
- *Me das miedo.*
- *Te juro que no te tocaré un pelo de la ropa.*
- *Mi ropa no tiene pelos.*
- *Hablo en serio. Soy capaz de hacer cualquier cosa por ti.*
- *¿Hasta de pegarle a Guillermo? (Guillermo: un cadete.)*
- *Sí. Y de llevarme por delante a quien sea.*
- *Chico, ¿qué fuerte te ha dado!*
- *No lo sabes. No hago más que pensar en ti, de día y de noche.*

(M. Aub) [8]

соціально-ситуативні:

- *SRA. TEPÁN. (A ZEPO.) Y en la trinchera, ¿qué hace usted para distraerse?*
- *ZEPO. Yo, para distraerme, lo que hago es pasarme el tiempo haciendo flores de trapo. Me aburro mucho.*
- *SRA. TEPÁN. ¿Y qué hace usted con las flores?*
- *ZEPO. Antes se las enviaba a mi novia. Pero un día me dijo que ya había llenado el invernadero y la bodega de flores de trapo y que si no me molestaba que le enviara otra cosa, que ya no sabía qué hacer con tanta flor.*
- *SRA. TEPÁN. ¿Y qué hizo usted?*
- *ZEPO. Intenté aprender a hacer otra cosa, pero no pude. Así que seguí haciendo flores de trapo para pasar el tiempo.*
- *SRA. TEPÁN. ¿Y las tira?*
- *ZEPO. No. Ahora les he encontrado una buena utilidad: doy una flor para cada compañero que muere. Así ya sé que, por muchas que haga, nunca daré abasto.*
- *SRA. TEPÁN. Pues ha encontrado una buena solución.*
- *ZEPO. (Tímido.) Sí.*

(F. Arrabal) [8]

(Problems of linguistic communications)

Stylistic and textual correlation of spanish colloquial speech in the dialogical standard text (in Ukrainian)

[Stylistychna i tekstova koreljacija ispans'kogo rozmovnogo movlennja u teksti dialogichnogo standartu]

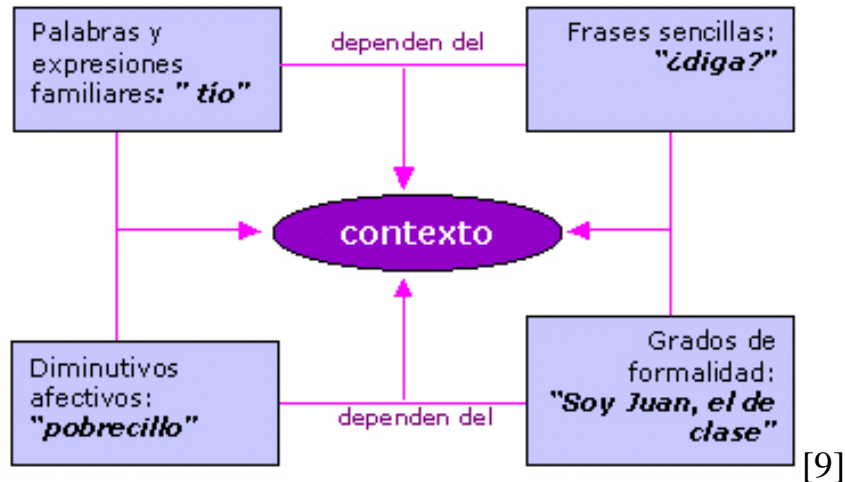
© Getman Z. O. [Get'man Z. O.] getmanza@yandex.ua, Morenets I. M. [Morenec' I.M.] iramor82@mail.ru

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

функціонально-ситуативні:



У сучасному підході до стилю змішані всі ці параметри. Оскільки поза функцією мова не існує, то складові стилю слід шукати у композиції кінцевого продукту мовленнєвої діяльності, тобто у тексті та стереотипності одиниць різних мовних рівнів у цій композиційній структурі. Останні регулюються мовленнєвою нормою, притаманною тексту відповідно до його сталої структурно-змістової схеми.

Релевантною ознакою діалогічного тексту стосовно його композиції та суттєвих характеристик є **текстова категорія діалогічності**. Отже, якщо закономірності побудови діалогічного тексту – реплікування – є відображенням цієї текстової категорії, то одиниці мови у діалогічному тексті сполучаються таким чином, що реалізують цю текстову категорію через фрази і діалогічні макрофрази, одиниці мовленнєвої граматики, а саме інтеракціональної граматики. Діалогічний текст, таким чином, завдяки своїй композиційній схемі, відтворює ситуативні параметри спілкування і, насамперед, функціональні. Отже, діалогічний текст пов'язаний з суспільною практикою, сферою вживання, з одного боку, та каналом комунікації, з іншого. Саме на цій основі ґрунтується сфера його вживання у побутовій діяльності та художній літературі, відповідно розмовний стиль – писемний стиль. Але таке тлумачення є однобоким, оскільки воно дозволяє виділити лише один параметр стилю – композиційний стандарт.

Щодо другого параметра стилю – стереотипності, то у діалогічному тексті вона – результат реплікування, і її слід розуміти як ствердження суто діалогічних параметрів, які в інтеракціональній граматиці набувають статусу діалогічної

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINGVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://philology.knu.ua/node/318>

макрофрази і складаються із речень-висловлень та фразем-висловлень, останні одиниці також є суто діалогічними. Стереотипність охоплює не тільки і не стільки сталі (фіксовані) структурні схеми синтаксичних побудов, вона стосується насамперед динаміки цих побудов, що конкретно знаходить втілення у структурних модифікаціях усталеної схеми речення в умовах діалогічного спілкування і виявляється завдяки наявності діалогічного спілкування. Стереотипність торкається також і функціональних блоків у змістовій структурі діалогічного тексту відповідно до поліфункціональності мови. Стереотипність у діалогічному тексті має тенденцію до граматикалізації, тобто становить характеристику інтеракціональної граматики, хоча у лексичному плані вона теж заслуговує на увагу.

Що стосується третього параметра стилю – нормованості, додамо, що інтеракціональна граматична норма певною мірою одночасно є стилістичною нормою діалогічного тексту, яка регулює функціонально- та суспільно-ситуативний підхід до діалогічного тексту. Викладена подібність стилю та тексту здійснюється через прагматичний зв'язок, що часто не розрізняється у лінгвістиці і призводить до ототожнювання стилів та різновидів (типів) мовлення – книжного та розмовного.

Текст та стиль зв'язуються через стилістичну можливість використання одиниць мови, для першого – у синтагматичному аспекті, для другого – у парадигматичному. При цьому парадигматика і синтагматика не можуть бути відірваними одне від одного, що наочно і проявляється у діалогічному тексті. Текстова стилістика бере за основу синтагматику мовних одиниць.

Якщо “кожний текст є принципово різностильовим” [3], то це означає, що він співвідноситься з відомою сферою суспільного вживання мови і що він виявляється у функціонально-стилістичному маркуванні через одиниці мови: він певним чином відтворює ставлення комуніканта до події реальної дійсності через експресивність, емотивність, оцінку, закладену в семантичну структуру слова або синтаксичної побудови.

Література

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Шарль Балли. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 416 с.
2. Виноградов В. В. О теории художественной речи / Виктор Владимирович Виноградов. – [2-е изд., испр.]. – М. : Высшая школа, 2005. – 288 с.

(Problems of linguistic communications)

Stylistic and textual correlation of spanish colloquial speech in the dialogical standard text (in Ukrainian)

[Stylistychna i tekstova koreljacija ispans'kogo rozmovnogo movlennja u teksti dialogichnogo standartu]

© Getman Z. O. [Get'man Z. O.] getmanza@yandex.ua, Morenets I. M. [Morenec' I.M.] iramor82@mail.ru

ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://philology.knu.ua/node/318>

3. *Винокур Т. Г.* Закономерности стилистического использования языковых единиц / Тамара Григорьевна Винокур. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 320 с.
4. *Кожина М. Н.* Речеведческий аспект теории языка / Маргарита Николаевна Кожина // *Stylistyka VII*. – Opole, 1998.
5. *Alonso D.* *Poesía Española: Ensayo de Métodos y Límites Estilísticos* / Dámaso Alonso. – Madrid : Gredos, 2008. – P. 585.

Джерельна база

6. *Buero Vallejo A.* *Las Meninas. Historia de una escalera* / Antonio Buero Vallejo – Madrid : Espasa-Calpe, S.A., 1977. – 238 p.
7. *Ruiz L. A.* *El péndulo* / A. L. Ruiz. – Sevilla-Bogotá : Editores Muñoz y Montero, 1994. – P. 204.
8. <https://cmlenguayliteratura.wordpress.com/curso-0809/3%C2%BAeso/1%C2%AA-evaluacion/contenidos/el-dialogo/>
9. <http://www.librosvivos.net/smtc/pagporformulario.asp?idIdioma=ES&TemaClave=1047&pagina=9&est=2>

References

1. Balli Sh. *Obshhaja lingvistika i voprosy francuz'kogo jazyka*. Moskva, Jeditorial URSS, 2001. 416 s.
2. Vinogradov V. V. *O teorii hudozhestvennoj rechi*. 2-e izd., ispr. Moskva, Vysshaja shkola, 2005. 288 s.
3. Vinokur T. G. *Zakonomernosti stilisticheskogo ispol'zovanija jazykovyh edinic*. Moskva, Flinta, Nauka, 2015. 320 s.
4. Kozhina M. N. *Rechevedcheskij aspekt teorii jazyka*. *Stylistyka VII*. Opole, 1998.
5. Alonso D. *Poesía Española: Ensayo de Métodos y Límites Estilísticos*. Madrid, Gredos, 2008, p. 585.
6. Buero Vallejo A. *Las Meninas. Historia de una escalera*. Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 1977. 238 p.
7. Ruiz L. A. *El péndulo*. Sevilla-Bogotá, Editores Muñoz y Montero, 1994, p. 204.
8. <https://cmlenguayliteratura.wordpress.com/curso0809/3%C2%BAeso/1%C2%AA-evaluacion/contenidos/el-dialogo/>
9. <http://www.librosvivos.net/smtc/pagporformulario.asp?idIdioma=ES&TemaClave=1047&pagina=9&est=2>

© Гетьман З. О. [Гетьман З. А.] getmanza@yandex.ua, Моренець І. М. [Моренець І. Н.] iramor82@mail.ru
Стилiстична і текстова кореляція іспанського розмовного мовлення у тексті діалогічного стандарту (Українською) [Стилистическая и текстовая корреляция испанской разговорной речи в тексте диалогического стандарта (На укр. яз.)]
(Проблеми комунікативної лінгвістики [Проблемы коммуникативной лингвистики])